

法文口譯：不只靠熱情支撐！隨時充實自己並把握時機

金婉婷

剛接到編輯邀稿時，心中忐忑了好一陣子，總覺得自己沒有資格高談闊論口譯工作，畢竟學歷比我高、經歷比我豐富的同路人比比皆是。想了很久，思考到底這篇文章能夠帶給讀者什麼呢？我能提供什麼呢？後來決定下筆，一方面想到或許能提供給未來接到口譯工作的朋友們當作參考，一方面希望透過描述接案過程中的波瀾起伏，向大家分享我對口譯這份工作最誠摯的熱情。

一份超越想像的工作

第一次接觸口譯工作時，是在 2011 年暑假宜蘭國際童玩節。起初只當作一份暑期工讀，但報到後了解詳細工作內容，才發現這份「法文隨隊」工作內容包羅萬象：從外賓抵達後適應台灣生活起居及飲食開始，安排表演、接受採訪、翻譯傳統文化意涵、協助採買並製作外賓家鄉料理、與其他國家團隊交流等。

然而，不只是中法口譯，這份工作帶給我的訓練與收穫遠超出我原本的想像。宜蘭國際童玩節每年都會邀請超過 20 個國家的團隊來台演出，工作團隊規模也十分龐大，所有工作人員謹守本分使一切順利運作。印象最深的是，同時和幾百個外國人住在同樣的宿舍裡、和多才多藝的表演者們交流、同時與 30

名外語隨隊及上百個其他部門的同事奮力工作，看著每個人嘴上說著各式各樣的語言，也感受著不同文化背景磨擦出的火花。

我負責的布吉納法索舞團共 20 人，最小的 5 歲，最年長的 60 歲。在台灣待了兩個月的時間，他們在外希望呈現他們傳統又富含意義的舞蹈，然而於心境上有思鄉情緒也有文化衝擊。於公於私，我與另一名法文隨隊都盡力協助，希望他們感受到台灣人民的熱情接納與親切的態度。這也讓我注意到，若主動和外賓打招呼、用法文聊天、開玩笑、一起吃飯、試著學習他們的方言，就能產生交心的感覺，讓人感受到友誼與被接受的重要性。

而身為法文隨隊，從衣食住行、工作表演到參觀體驗，工作上有很多機會進行中法口譯。而在使用中文及法文為台灣和布吉納法索團隊溝通協調的過程中，漸漸感受到自己過去在學業上付出的努力，居然有一天可以成為原本無法溝通的雙方互相理解的橋樑，既實際又令人欣慰。這不僅是對自己口中說出的一字一句感到無形的力量，更是對幫助他人感到活力充沛且不可思議。

於是，口譯工作成為我的熱情所在，只要有任何口譯工作機會，我都想嘗試。然而真正的口譯之路，並沒有想像中的容易。

首次以口譯身分與法國精品合作

在這之後抱著滿腔熱血，幸運地接到了愛馬仕舉辦的工藝節口譯工作。這是我第一份因為喜歡口譯而應徵的工作，與另外還有 5 位法文口譯一同面試、訓練、共事。但是在光鮮亮麗的「法國精品」外表下，基於公關公司預算考量，此次口譯時薪並不高。反觀工作期間愛馬仕讓我們每天配戴的絲巾，卻標示著我們工作一整個檔期都還買不起的價格，想來頗有趣。

愛馬仕工藝節的主要內容，在於展示各產品的製作過程，例如絲巾刺繡、皮包車縫、鐘錶調校等，而我所負責協助口譯的法國工匠，則是以畫筆沾取純金粉來繪製水晶杯。口譯們主要的任務：將參展民眾提出的問題翻譯成法文給工匠，再將工匠的回覆翻譯成中文給參展民眾。最令人緊張的，是第一天的開幕記者會，為數眾多的鎂光燈不斷閃爍，一個個問題接踵而來，雖然一切順利，但仍感受到整個團隊腎上腺素提高、祈禱不要有任何差錯。

工作期間，除了認識了愛馬仕最知名的幾項商品的專業製作過程，口譯們和工匠們亦成了朋友。雖然工作時需要不斷講話、長時間站立很累，但大家相處愉快、工作氣氛佳，因此整體而言，是非常好的經驗。

在愛馬仕之後，還陸續接了法國聖米歇爾山知名餐廳的主廚培訓口譯，以及法國索邦

大學文學教授訪台接待口譯等工作。儘管對口譯工作充滿熱情，基於學業考量，沒辦法當全職口譯。當然，那時候的我也還沒發現，全職口譯並不是一份可以說做就做的職業，也並非一段能夠輕鬆規劃的職涯。

全職自由接案

學業結束後，在各式各樣與法文相關的工作領域繞了一圈，累積各種酸甜苦辣的經驗後，決定成為全職法文口譯，開始了一段自由接案的歷險。

2017 年是台灣法文口譯市場相當蓬勃發展的一年，我接到的其中一個案子是龐畢度中心公眾推廣部門副執行長來台行程之口譯。參考資料既然提供不多，那麼就是考驗資料蒐集能力的時候了！於是，一遍遍看著官方網站的文字敘述、過去相關活動照片、YouTube 採訪影片等等，我刷遍每個 Google 搜尋結果，能夠做的功課都要做，以備不時之需。

貴賓抵台後，第一場是在北教大舉辦的教師研習，主題為兒童藝術教育推廣與方針。幸好事前準備派上用場，幾個特殊專有名詞也順利譯出。但是最後 Q&A 時間，雖然已經請提問者講中文，但仍有人想嘗試著用英文溝通；因此貴賓聽完微笑看著我，我也還是依照提問者的意思翻成法文，再將貴賓的回答翻成中文。

第二場則是協同貴賓參加餐會，與法國在台協會主任及聯合數位文創董事長等共進晚餐。面對滿桌高階主管及重要貴賓，除了口譯內容須準確，還須顧及用餐禮儀，而用餐過程中若口譯人員同時負責中譯法及法譯中，最大的困難莫非是一邊用餐、一邊聆聽發言，還要抓準時機放下碗筷，趕緊口譯！幸好一切順利，很榮幸獲得多方肯定與鼓勵。最後起身準備離開時，才發現我沒抓緊機會享用美食，趕緊塞了兩顆小籠包進嘴裡，逗得眾人呵呵笑。

台灣法文口譯需求

然而一般來說，由於地理位置、交通可達性及政治外交因素，台灣的法文口譯市場很小，需求量不大，幾乎沒有長期配合的案子，也未必每個月都有機會能夠接到案。就薪水而言，或許一個大案子短期內能賺進 10 萬元，但說不定接下來的兩個月都沒有案子，那麼薪水就是 0 元；這不僅僅考驗著我對這份工作的熱情，也屢屢讓我在沒有案子的期間不斷懷疑自己是否能力很差？做人很失敗？哪一步走錯了？甚至覺得自己沒工作很窩囊等等，自信心無止盡地往下墜。

-就算好不容易接到了案子，還是可能遇到這些口譯工作開始前的狀況：

1. 案主從未與口譯合作過，不知道該從何開始。
2. 參考資料非常晚才寄過來。

3. 講稿只有講者有，活動開始前 10 鐘才與講者第一次接觸。

4. 案主有預算，但一直溝通希望口譯費用可以打折。

5. 活動前兩天臨時要口譯人員配合特殊服裝穿搭還要寄照片審核。

-口譯工作進行時可能發生的狀況：

1. 請法文口譯偶爾幫忙翻譯一下英文，結果忙到沒辦法準時吃飯休息。

2. 臨時請法文口譯登台協助貴賓翻譯感謝詞，台下有三千名觀眾。

3. 講者講得太盡興於是脫稿演出。

4. 高階主管對貴賓熱情親切，卻避免和法文口譯相視握手。

5. 貴賓指定要吃漢堡王的華堡套餐搭配 Nespresso 膠囊咖啡，否則不開工。

-口譯工作結束後可能發生的狀況：

1. 剛口譯結束腦筋一片空白，完全忘記要請領薪資。

2. 案主在活動結束兩到三個月後才匯薪資給口譯人員。

3. 匯薪資時無論是否同間銀行、無論款項多少，皆扣除 30 元轉帳手續費。

4. 貴賓熱烈邀請去夜店或酒吧，但口譯人員已精疲力盡心有餘而力不足。

5. 希望口譯人員可以免費友情協助送機。

在這之中我發現：把握機會經驗累積很重要。因為儘管遇到困難，但是尋找解決方法的

過程中，吸取到的經驗都能為下一個案子作準備，同時也增強心理素質及抗壓性。工作中專業有禮、處變不驚、親切自然、認真負責又懂得適時為自己及他人著想的態度，全都是學習來的，是一次次溝通、協調、教訓中獲得的寶物。

懷抱信心繼續前進

前述狀況琳琅滿目，不過大多都是心境上的挑戰。有一些則是技術加心理層面的挑戰，例如：案子是自己不熟悉的領域、詞彙艱難而預算較低、案主臨時起意找口譯因此準備時間非常短等等。因此，除了平時不斷接觸不同領域以吸收知識，這時候最需要的就是勇氣，勇於挑戰自己的勇氣。

在台灣，至今我還沒有遇過同樣將法文口譯當作全職工作的夥伴，但這不減我對法文口譯這項職業的熱情，因為我透過工作過程中，感受到自己在社會上的功用與生存意義。現在，就算我斜槓做口譯，也想把握每次機會做自己最喜歡的工作。

從一開始連報價都不知道要怎麼報，到現在能夠分享一些經驗供大家參考，除了自己累積的心得外，也要感謝許多不厭其煩、保持開放態度與我分享的朋友們。幸運地，在工作中能認識許多厲害的自由工作者，以及過去曾經接過法文口譯、筆譯的前輩們，耐心與我分享他們的經驗。

也要感謝所有相信我能力能勝任各項活動的工作夥伴及朋友們，和每位與我合作過的貴賓。因為口譯這項工作，讓我可以有這麼多機會和全台灣、甚至全世界頂尖的各領域專家們相遇，每次都大開眼界、見賢思齊。敬佩之餘，更要求自己不斷精進，為未來有一天能把握機會站上世界的舞台，做充足的準備。

(本文作者畢業於國立中央大學法文研究所，現為自由接案工作者，斜槓法語教學、接法文口譯、也當法文導遊接待外國遊客一起發現台灣的美好。曾任淡江大學法文系講師、國立戲曲學院法文通識課教師。)